

other types of non-standard negation

Barmich, M. Y.-Vello, I. A. 2002. Slovar. Nenecko-Russkij i Russko-Neneckij. Prosveshenie, Sankt-Peterburg

Lehtisalo, T. V. 1947. Juraksamojedische Volksdichtung. Mémoires de la Société Finno-Ougrienne 90, Helsinki

Puszta, J. 1976. Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Göttingen: I. Philologisch-historische Klasse, Nr. 10. Vandenhoeck & Ruprecht, Göttingen

Turutina, I. G. 2003. N'eshang wanlat shotpjals", Russkaja Akademija Nauk, Novosibirsk

Verbov, G. D. 1973. Dialekt lesnych nencev.-Samodijskij Sbornik, Novosibirsk

---

**other\_types 01 Verbov, G. D. 1973: 116**

Ҳэнай вэма Ҳэм'а н'ит енешл ямҗам.

ʁenaj wəma ʁəm'a n'it jen'elš jamʁam.

ʁenaj	wəma	ʁəm'a	n'it	jen'elš	jamʁam					
ʁen	-aj	wəma	ʁə	-m'a	n'it	jen'el	-š	jam	-ʁa	-m
ʁin	-j	wajma	ʁaj	-ma	n'it	jen'el	-š	d'aʔma	-ʁa	-m
n	-n.poss	adj	v	-v.nf	pp	v	-v.nf	vn	-v.coaff	-v.pn
лук	-1SG	плохой	быть	-II.INF	из-за	стрелять	-I.INF	не.мочь	-CO.SG	-1SG.O
arrow	-1SG	bad	be	-II.INF	because.of	shoot	-I.INF	not.able.to	-CO.SG	-1SG.O
Pfeil	-1SG	schlecht	sein	-II.INF	infolge	schießen	-I.INF	können.nicht	-CO.SG	-1SG.O

*He могу стрелять, потому что моя стрела плохая.*

*I cannot shoot, because my arrow is bad.*

*Mein Pfeil ist schlecht, deswegen kann ich nicht schießen.*

---

**other\_types 02 Turutina, I. G. 2003: 24**

Ылилэ талыша-э, оспаң дья"амы.

Il'il'o taʔša-e, ospaŋ d'aʔami.

Il'il'o	taʔšae,	ospaŋ	d'aʔami3							
il'i	-l'o	taʔša	-e	ospa	-ŋ	d'aʔami	-3			
n'il'i	-laʔ	taʔša	-e	ospa	-ŋ	d'aʔma	-3			
n	-n.poss	pr	-clit	n	-n.case	vn	-v.pn			
дедушка	-2PL	такой	-EMPH	оспа	-ACC	не.мочь	-[3SG]			
grandfather	-2PL	such	-EMPH	smallpox	-ACC	not.able.to	-[3SG]			
Großvater	-2PL	solcher	-EMPH	Pocken	-ACC	können.nicht	-[3SG]			

*Дедушка-то ваш вот какой, даже оспа его не смогла преодолеть.*

*Your grandfather is such, not even the smallpox can fell him.*

*Euer Großvater ist so, nicht einmal Pocken können ihn niederstrecken.*

---

**other\_types 03 Turutina, I. G. 2003: 47**

Вэ:"колҭ вяпта дья"амны.

Wəʔkoʔ w'apta d'aʔamni.

Wəʔkoʔ	w'apta	d'aʔamni								
wəʔko	-ʔ	w'ap	-ta	d'aʔam	-ni					
wəʔko	-ʔ	w'ap	-ta	d'aʔma	-d'i					
n	-n.poss	n	-n.case-poss	vn	-v.tense.pn					

старик	-2SG	счастье	-ACC.3SG	не.мочь	-FUT.3SG.O
old.man	-2SG	luck	-ACC.3SG	not.able.to	-FUT.3SG.O
Alte	-2SG	Glück	-ACC.3SG	können.nicht	-FUT.3SG.O

*А то удача не будет мужу приходить.*

*Your husband will not have luck.*

*Dein Mann wird kein Glück haben.*

**other\_types 04 Turutina, I. G. 2003: 50**

Кушелдыхылт наӑе дя'амата.

Kušełixiłt naʔe d'aʔamata.

**Kušełixiłt naʔe0 d'aʔamata.**

kušełi	-xiłt	naʔe	-0	d'aʔama	-ta
kušeʔ	-xałt	naʔe	-š	d'aʔma	-ta
pr	-n.deriv.n v		-v.nf vn		-v.pn
как	-CONC	глотать	-I.INF не.мочь		-3SG.O
how	-CONC	swallow	-I.INF not.able.to		-3SG.O
wie	-CONC	schlucken	-I.INF können.nicht		-3SG.O

*Никак не может проглотить.*

*He can not swallow it.*

*Er kann es nicht verschlucken.*

**other\_types 05 Turutina, I. G. 2003: 21**

Калятаӑам хануӑа хел н'ин'а, хайматы дельше ня'маш дя'амӑатуӑ.

Kaʔataʔam xanuʔa xeł n'in'a, xajmati d'ol'se n'aʔmaš d'aʔamʔatuʔ.

<b>Kaʔataʔam</b>	<b>xanuʔa3</b>			<b>xeł n'in'a,</b>	<b>xajmati d'ol'se</b>	<b>n'aʔmaš</b>	<b>d'aʔamʔatuʔ</b>						
kaʔa	-taʔam	xanuʔ	-ʔa	-3	xeł n'i	-n'a	xajmati	d'ol'se	n'aʔma	-š	d'aʔam	-ʔa	-tuʔ
kaʔa	-taʔam	xan'ol'	-ʔa	-3	xeł n'i	-xana	xajmati	d'ol'seʔ	n'aʔma	-š	d'aʔma	-ʔa	-tuʔ
n	-n.deriv.n v			-v.coaff	-v.pn	n pp	-n.case	n.num	adv	v	-v.nf vn	-v.coaff	-v.pn
рыба	-EQU	прыгать	-CO.S	-[3SG]	лёд на	-LOC	воины	совсем	взять	-I.INF не.мочь	-CO.SG	-3PL.O	
fish	-EQU	bounce	-CO.S	-[3SG]	ice on	-LOC	fighter	at.all	catch	-I.INF not.able.to	-CO.SG	-3PL.O	
Fisch	-EQU	aufspringen	-CO.S	-[3SG]	Eis auf	-LOC	Kämpfer	überhaupt	fangen	-I.INF können.nicht	-CO.SG	-3PL.O	

*Как рыба вьется на льду, воины его поймать совсем не могут.*

*He bounces on the ice as a fish, the warriors can not catch him.*

*Er hüpf auf dem Eis wie ein Fisch, die Kämpfer können ihn nicht einfangen.*

**other\_types 06 Lehtisalo 1947: 417**

Яреки неню каса нюкса тыта ня'мета, Яреки няхар ню тыту я'мету.

Jar'eki n'en'u kasa n'uks'a tita n'aʔm'eta, Jar'eki n'axar n'u titu jaʔm'etu.

<b>Jar'eki n'en'u</b>	<b>kasa</b>	<b>n'uks'a tita</b>			<b>n'aʔm'eta,</b>	<b>Jar'eki n'axar n'u</b>	<b>titu</b>		<b>jaʔm'etu</b>					
Jar'eki	n'en'u	kasa	n'uks'a	ti	-ta	n'aʔm'e	-ta	Jar'eki	n'axar	n'u	ti	-tu	jaʔm'e	-tu
Jar'eki	n'en'u	kasama	n'uča	ti	-ta	n'aʔma	-ta	Jar'eki	n'axaʔ	n'u	ti	-tuʔ	d'aʔma	-tuʔ
propr	n	n	n	n	-n.case-poss	v	-v.pn	propr	num	n	n	-n.case-poss	vn	-v.pn

Jar'eki	дочь	мужчина	малыш	олень	-ACC.3SG	взять	-3SG.O	Jar'eki	три	ребёнок	олень	-ACC.3PL	не.мочь	-3PL.O
Jar'eki	daughter	man	kid	reindeer	-ACC.3SG	catch	-3SG.O	Jar'eki	three	child	reindeer	-ACC.3PL	not.able.to	-3PL.O
Jar'eki	Tochter	Mann	Kleine	Rentier	-ACC.3SG	fangen	-3SG.O	Jar'eki	drei	Kind	Rentier	-ACC.3PL	können.nicht	-3PL.O

*Сын дочери Яреки поймал оленей, а вот 3 сына Яреки не смогли поймать оленей.*

*The son of the Jar'eki's daughter harnesses the reindeer, (but) the three sons of the Jar'eki can not harness the reindeer.*

*Der Sohn von der Tochter Jar'ekis fing das Rentier ein, die drei Söhne des Jar'ekis können nicht die Rentiere einfangen.*

other\_types 07 Verbov, G. D. 1973: 110

Ҷамахалтахат еҳалам.

Ҷамахалтахат җеҳалам.

Ҷамахалтахат җеҳалам.

Ҷама	-xalta	-xat	җеҳала	-m
Ҷами	-xałt	-xat	d'exela	-m
pr	-n.deriv.n	-n.case	vn	-v.pn
что	-CONC	-ELAT	не.знать	-1SG.O
what	-CONC	-ELAT	not.know	-1SG.O
was	-CONC	-ELAT	wissen.nicht	-1SG.O

*Ничего не знаю.*

*I do not know about anything.*

*Ich weiß über nichts.*

other\_types 08 Barmich, M. Y.-Vello, I. A. 2002: 145

Четади дехедам.

Četađi d'exelaṃ.

Četađi d'exelaṃ

četađi	d'exela	-m
četađi	d'exela	-m
adv	vn	-v.pn
пока	не.знать	-1SG.O
for.the.time.being	not.know	-1SG.O
einstweilen	wissen.nicht	-1SG.O

*Пока не знаю.*

*I do not know yet.*

*Ich weiß noch nicht.*

other\_types 09 Puzstay, J. 1976: 23

Мань еҳаляңам куси пыч илыңаха.

man' җеҳа'аңам kus'i pič jił'iңаха.

man' җеҳа'аңам kus'i pič jił'iңаха.

man'	җеҳа'а	-ңа	-m	kus'i	pič	jił'i	-ңа	-ха
man'	d'exela	-ңа	-m	kuše?	pič	d'ił'e	-ңа	-хаң
pr	vn	-v.coaff	-v.pn	pr	pr	v	-v.coaff	-v.pn

1SG не.знать -CO.S -1SG.O как 3DU жить -CO.S -3DU

1SG not.know -CO.S -1SG.O how 3DU live -CO.S -3DU

1SG wissen.nicht -CO.S -1SG.O wie 3DU leben -CO.S -3DU

*He знаю, как они живут вдвоём.*

*I do not know how live they.*

*Ich weiß nicht wie sie leben.*

---

other\_types 10 Barmich, M. Y.-Vello, I. A. 2002: 26

Нюча патнамам дехела.

N'uča patnamam d'exeła.

**N'uča patnamam d'exeła3**

n'uča patna -ma -m d'exeła -3

n'uča patna -ma -m d'exeła -3

adj v -v.nf -n.case vn -v.pn

малый писать -II.INF -ACC не.знать -[3SG]

small write -II.INF -ACC not.know -[3SG]

klein schreiben -II.INF -ACC wissen.nicht -[3SG]

*Малыш не умеет писать.*

*The kid can not write.*

*Der Kleine kann nicht schreiben.*

AMOS